



Lo Specchio

CLUB DI CONVERSAZIONE ITALIANA DI TOURNAI



*Tragedia di Marcinelle
Copertina della "Domenica del Corriere"
del 26 agosto 1956
(disegno di Rino Ferrari)*

Giugno 2006 - N° 127

LU TRENU DI LU SULI (Il treno del sole)

Poesia di **Ignazio Buttitta** (Bagheria (PA) 19 settembre 1899 - 5 aprile 1997)
dedicata alla tragedia di Marcinelle, 1956

Versione siciliana (originale)

1. Turi Scordu, surfararu,
abitanti a Mazzarinu;
cu lu Trenu di lu sulì
s'avventura a lu distinu.
2. Chi faceva a Mazzarinu
si travagghiu nun ci nn'era?
fici sciopiru na vota
e lu misiru ngalera.
3. Una tana la sò casa,
quattru ossa la muggheri;
e la fami lu circava
con li carti di l'uscieri.
4. Sette figghi e la muggheri,
ottu vucchi ed ottu panzi,
e lu cori un camiuini
carricatu di dugghianzi.
5. Nni lu Belgiu, nveci,
ora travagghiaa jurnu e notti;
a la mogghi ci scriveva:
nun manciati favi cotti.
6. Cu li sordi chi ricivi
compra roba e li linzola,
e li scarpi pi li figghi
pi putiri jiri a scola.
7. Li mineri di lu Belgiu,
li mineri di carbuni:
sunnù niri niri niri
comu sangu di draguni.

Versione italiana

1. Turi Scordu, zolfataro,
abitante a Mazzarino,
con il Treno del sole
si avventura al suo destino.
2. Che faceva a Mazzarino
se lavoro non ce n'era?
fece sciopero una volta
e lo misero in galera.
3. Una tana la sua casa,
sua moglie quattro ossa,
e la fame lo cercava
con le carte dell'usciera.
4. Sette figli e la moglie,
otto bocche e otto pance
e un camion per cuore
caricato di doglianze.
5. Nel Belgio, invece, ora
lavorava giorno e notte;
alla moglie scriveva:
non mangiate fave cotte.
6. Con i soldi che ricevi
compra roba e le lenzuola
e le scarpe per i figli
per potere andare a scuola.
7. Nel Belgio, le miniere,
le miniere di carbone:
sono nere nere nere
come sangue di dragone.

8. Turi Scordu, un pezzu d'omu,
a la sira dormi sulu;
ntra lu lettu a pedi fora
smaniava comu un mulu.

9. Cu li fimmini ntintava;
ma essennu analfabeta,
nun aveva pi ncantarli
li paroli di pueta.

10. E faceva pinitenza
Turi Scordu nni lu Belgiu:
senza tònaca e né mitra
ci pareva un sacrilegiu.

11. Certi voti lu pinseri
lu purtava ntra la tana,
e lu cori ci sunava
a martoriu la campana.

12. Ca si c'era la minestra
di patati e di fasoli,
nni dda tana c'era festa
pi la mogghi e li figghioli.

13. Comu arvulu scippatu
senza radichi e né fogghi,
si sinteva Turi Scordu
quannu penza figghi e mogghi.

14. Doppu un annu di patiri
finalmenti si dicisi:
«Mogghi mia, pigghia la roba,
venitinni a stu paisi».

15. E parteru matri e figghi,
salataru Mazzarinu;
li parenti pi d'appressu
ci facevanu fistinu.

16. Na valiggia di cartuni
cu la corda pi traversu;
nni lu pettu lu nutricu
chi sucava a tempu persu.

8. Turi Scordu, un pezzu d'uomo,
quand'è sera dorme solo;
dentro il letto, e i piedi in fuori,
smaniava come un mulo.

9. Con le donne ci tentava;
ma essendo analfabeta
incantarle non sapeva
con le parole di poeta.

10. E faceva penitenza,
Turi Scordu, nel Belgio:
senza tonaca né mitra
gli pareva un sacrilegio.

11. Il pensiero, certe volte,
lo portava nella tana,
e il cuore gli sonava
a martorio la campana.

12. Che se c'era la minestra
di patate e di fagioli,
nella tana c'era festa
per la moglie e i figliuoli.

13. Come d'ero strappato
senza radici né radici,
si sentiva Turi Scordu
quando pensa figli e moglie.

14. Dopo un anno di patire
finalmente si decise:
«Moglie mia, piglia la roba,
vieni tu in questo paese».

15. E partirono madre e figli
salutando Mazzarino;
i parenti per d'appresso
gli facevano festino.

16. Di cartone la valigia
con la corda per traverso;
il lattante sopra il seno
che succhiava a tempo perso.



17. Pi davanti la cuvata
di li zingari camina:
trusci e sacchi nni li manu,
muntarozzi fini la schina.

18. La cuvata cu la ciocca
quannu fu supra lu trenu,
nun sapeva s'era ncelu...
si tuccavà lu tirrenu.

19. Lu paisi di luntanu
ora acchiana e ora scinni;
e lu trenu ca vulava
senza ali e senza pinni.

20. Ogni tantu si firmava
pi nfunari passeggeri:
emigranti surfarara,
figghi, patri e li muggheri.

21. Patri e matri si presentanu,
li fa amici la sventura:
l'emigranti na famiggia
fannu dintra la vittura.

22. «Lu me nomu? Rosa Scordu».
«Lu paisi? Mazzarinu».
«Unni jiti ?». «Unni jiamu?
Unni voli lu distinu!».

23. Quantu cosi si cuntaru!
ca li poviri, si sapi,
hanno guai a miliuna:
muzzicati di li lapì!

24. Quannu vinni la nuttata
doppu Villa San Giovanni
una radiu tascabili
addiverti nichì e granni.

25. Tutti sentinu la radiu,
l'havi nmanu n'emigranti;
li carusi un hannu sonnu,
fannu l'occhi granni tanti.

17. Lei davanti, e la covata
degli zingari la segue:
con fagotti e sacchi in mano,
montarozzi sulla schiena.

18. La covata con la chiocchia
quando fu sopra il treno,
non sapeva s'era in cielo...
e nemmeno sulla terra.

19. Il paese da lontano
ora sale ed ora scende;
e il treno che volava
senza ali e senza penne.

20. Ogni tanto si fermava
informando passeggeri:
emigranti zolfatari,
figli e padri con le mogli.

21. Padri e madri si presentano,
li fa amici la sventura:
gli emigranti una famiglia
fanno dentro la vettura.

22. «Il mio nome? Rosa Scordu».
«Il paese? Mazzarino».
«Dove andate ?». «Dove andiamo?
Dove vuole il destino».

23. Quante cose si dicevano!
perché i poveri, si sa,
hanno milioni di guai:
morsicati dalle api!

24. Quando venne la nottata
dopo Villa San Giovanni
una radio tascabile
grandi e piccoli diverte.

25. Tutti sentono la radio,
l'ha in mano un emigrante;
i bambini senza sonno
fanno gli occhi grandi tanto.

26. Rosa Scordu ascolta e pensa,
cu lu sapi chi va a trova...
n'àtra genti e nazioni,
una storia tutta nova.

27. E si strinci pi difisa
lu nutricu nsunnacchiatu
mentri l'occhi teni ncoddu
di li figghi a lu sò latu.

28. E la radiu tascabili
sona musica di ballu;
un discursu di ministru;
un minutu d'intervallu.

29. Poi detti li nutizii,
era quasi mezzannotti:
sunnu l'ultimi nutizii
li nutizii di la notti.

La radio trasmette:
«*Ultime notizie della notte.*
Una grave sciagura si è verificata
in Belgio nel distretto minerario
di Charleroi.
Per cause non ancora note
una esplosione ha sconvolto
uno dei livelli della
miniera di Marcinelle.
Il numero delle vittime è
assai elevato».

30. Ci fu un lampu di spaventu
chi siccò lu ciatu a tutti;
Rosa Scordu sbarra l'occhi,
focu e lacrime s'agghiutti.
La radio continua a trasmettere:
«*I primi cadaveri riportati*
alla superficie dalle squadre di
soccorso
appartengono a nostri connazionali
emigrati dalla Sicilia.

26. Rosa Scordu ascolta e pensa,
arrivando; cosa trova...
altra gente e nazione,
una storia tutta nova.

27. E si stringe per difesa
il lattante insonnolito
non lasciando di guardare
gli altri figli a lei accanto.

28. E la radio tascabile
suona musica da ballo;
un discorso di ministro;
un minuto d'intervallo.

29. Poi diede le notizie,
era quasi mezzanotte:
sono le ultime notizie
le notizie della notte.

La radio trasmette:
«*Ultime notizie della notte.*
Una grave sciagura si è verificata
in Belgio nel distretto minerario
di Charleroi.
Per cause non ancora note
una esplosione ha sconvolto
uno dei livelli della
miniera di Marcinelle.
Il numero delle vittime è
assai elevato».

30. Vi fu un lampo di spavento
che seccò il fiato a tutti;
Rosa Scordu sbarra gli occhi
fuoco e lacrime inghiotte.
La radio continua a trasmettere:
«*I primi cadaveri riportati*
alla superficie dalle squadre di
soccorso
appartengono a nostri
connazionali emigrati



Ecco il primo elenco delle vittime.

Natale Fatta, di Riesi provincia di Caltanissetta

Francesco Tilotta, di Villarosa provincia di Enna

Alfio Calabrò, di Agrigento Salvatore Scordu... ».

31. Un trimotu: «Me maritu! me maritu!» grida e chianci, e li vuci sangu e focu dintra l'occhi comu lanci.

32. Cu na manti e centu vucchi, addumata comu torcia, si lamenta e l'ugna affunna ntra li carni e si li scorcia.

33. L'àutra manu strinci e ammacca lu nutricu stramurtutu, ca si torci mentri chianci affucatu e senza aiutu.

34. E li figghi? cu capisci, cu capisci e cu un capisci, annigati nmenzu a l'unni di ddu mari senza pesci.

35. Rosa Scordu, sventurata, nun è fimmina e né matri, e li figghi sunnu orfani di la matri e di lu patri.

36. Misi attornu l'emigranti ca nun sannu zoccu fari; sunnu puru nmenzu a l'unni: stracinati di ddu mari.

dalla Sicilia.

Ecco il primo elenco delle vittime.

Natale Fatta, di Riesi provincia di Caltanissetta

Francesco Tilotta, di Villarosa provincia di Enna

Alfio Calabrò, di Agrigento Salvatore Scordu... ».

31. Un terremoto: «Mio marito! mio marito!» grida e piange, e le voci sangue e fuoco come lance dentro gli occhi.

32. Una mano e cento bocche, mentre brucia come torcia, si lamenta e l'unghie affonda scorticandosi le carni.

33. L'altra mano stringe e ammacca il lattante tramortito, che si torce mentre piange affogato e senza aiuto.

34. E i figli? chi capisce, chi capisce e non capisce, annegati in mezzo a l'onde di quel mare senza pesci.

35. Rosa Scordu, sventurata, non è donna e non è madre, e i figli sono orfani sia di madre che di padre.

36. Stanno intorno gli emigranti e non sanno cosa fare; pure loro in mezzo a l'onde: trascinati da quel mare!

37. Va lu trenu nni la notti, chi nuttata longa e scura: non ci fu lu funirali, è na fossa la vettura.

38. Turi Scordu a la finestra, a lu vitru mpicciatu, senza occhi, senza vucca: è un schelitru abbruciatu.

39. L'arba vinci senza lustru, Turi Scordu ddà ristava: Rosa Scordu lu strinceva nni li vrazza, e s'abbruciava.

37. Va il treno nella notte, che nottata lunga e scura: non ci fu il funerale, è una fossa la vettura.

38. Turi Scordu alla finestra, sopra il vetro appiccicato, senza occhi, senza bocca è uno scheletro bruciato.

39. L'alba venne senza luce, Turi Scordu là restava: Rosa Scordu lo stringeva nelle braccia, e si bruciava.

«Lu Trenu di lu sulì» - 1963

Da *La mia vita vorrei scriverla cantando*

a cura di Emanuele e Ignazio Buttitta
Sellerio editore Palermo - 1999



Fonti:

<http://www.laltrasicilia.org/modules.php?name=Content&pa=showpage&pid=20>
http://membres.lycos.fr/bibliotecasiciliana/lu_trenu_di_lu_suli_le_train_du_soleil.htm

Nel corso della riunione del 7 giugno 2006 si svolgerà l'Assemblea Generale del nostro club. Sarà un'occasione per fare il bilancio delle attività del ciclo appena concluso e per indicare alcune proposte per il prossimo anno. I suggerimenti sono benvenuti. Nel corso della riunione verrà eletto il comitato direttivo del club per il nuovo ciclo 2006-2007.

Sarà probabile la presenza di invitati a sorpresa provenienti dal Piemonte.

La volta scorsa



La venuta di **Antonio Vilardi**, direttore artistico del teatro Saint-Michel di Bruxelles, è stata una bella opportunità per parlare di teatro, di cinematografia e soprattutto di musica. Il nostro invitato ci ha presentato un « storia di vita » umana ed artistica dedicata alla musica e all'organizzazione di spettacoli. Il filo conduttore della sua carriera di musicista attualizza per certi versi l'antica tradizione degli artisti italiani in giro per l'Europa. Originario di Cagliari, (Sardegna), Vilardi si è trasferito a Bruxelles nel '96 dopo aver lavorato in Croazia e nella Repubblica ceca. Una delle sue opere, « Il giocattolo perduto », è stata creata proprio a Praga. Inizialmente si è cimentato con la musica sperimentale ; in seguito ha allargato la sua arte anche alla composizione di musiche

per film.

Nel corso della sua carriera ha dimostrato che la disponibilità, la fantasia, l'apertura umana possono suscitare tanta simpatia ed aprire tante porte. Vilardi ha lavorato con Ravi Shankar e Leonard Bernstein. Il Teatro Saint-Michel di Bruxelles è diventato sotto la sua direzione artistica un crocevia europea ed internazionale di grandi eventi artistici (spettacoli teatrali, musicali, coreografici, serate poetiche) e culturali in senso ampio (cerimonia per il 40° anniversario del Trattato di Roma, presentazione di "Windows 2000" da parte di Bill Gates).

« *Se la musica non è comunicazione, allora la musica non serve a niente* » : ecco il credo intimo di Antonio Vilardi. Alla domanda « chi metti al primo posto tra i Grandi della musica ? », Vilardi ha risposto semplicemente : « *Chopin* ».

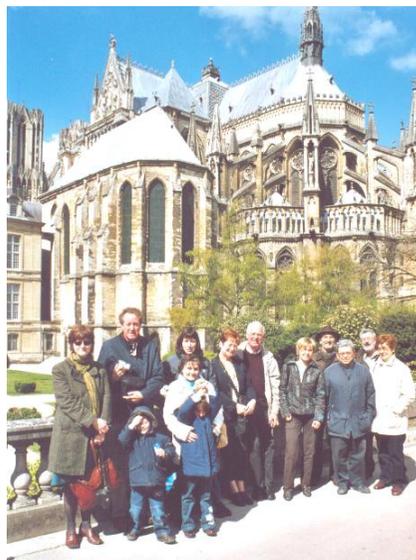
Il nostro oratore invitato è venuto a Tournai accompagnato dalla moglie, Letizia de Valle, e due dei loro cinque figli.

In una mail inviata dopo la sua conferenza, Vilardi ha voluto esprimere il suo ringraziamento « *per la bella occasione offertami di incontrare i soci della vostra associazione. E' stato importante anche per me riscoprire il mio «percorso» artistico. Complimenti per il vostro lavoro e la vostra passione.*

Con l'occasione vi informo che il 29 giugno ospitiamo un duo italiano e che se i vostri impegni ve lo permettono siete tutti invitati. »

La gita a Reims

svoltasi sabato e domenica 29 e 30 aprile scorso



Bisogna subito lodare **Nicoletta Content** per la perfetta organizzazione della gita a Reims. Abbiamo scoperto (inizialmente anche tramite trenino turistico) una città simbolo della monarchia francese, elegante e ornata di bellissimi edifici classici. Le visite guidate ci hanno permesso di approfondire la conoscenza di alcuni monumenti prestigiosi della città : la cattedrale gotica Notre-Dame (dove avvenne il battesimo di Clodoveo e dove in seguito si svolsero gli incoronamenti reali ; abbiamo potuto ammirare, tra l'altro, l'affascinante e celeberrimo « angelo sorridente ») ; il Palazzo del Tau (impressionanti le gigantesche

statue esposte) ; la cave (cantina) Pommery e infine la basilica di Saint-Remi (di stile romanico, molto bella).

Reims conserva ancora oggi alcune vestigia di epoca romana, in particolare un criptoportico e un arco di trionfo del II secolo (noto come « Porta di Marte »). E' da segnalare che **Gioacchino Rossini**, (Pesaro 1792 - Passy, Parigi 1868) compose un'opera lirica in un atto intitolata « Il viaggio a Reims » per l'incoronazione di Carlo X, re di Francia. L'opera venne eseguita per la prima volta a Parigi, nel Théâtre des Italiens, il 19 giugno 1825. In seguito non si ebbe più notizia dell'opera fino all'epoca contemporanea. Soltanto nel 1984 venne rappresentata di nuovo nell'ambito del "Rossini Opera Festival" di Pesaro.

Il tema del viaggio a Reims non ha ispirato solo Rossini ma anche, dopo la gita a cui aveva partecipato, **Bernadette Debetencourt** la quale ha creato alcuni disegni calligrafati raffiguranti in modo impressivo la cattedrale di Reims, l'« angelo sorridente » nonché la cattedrale di Laon vista dalla pianura.



La Serata letteraria italiana

del 20 maggio scorso



L'evento, organizzato dal nostro club e curato da **Enza Navarra** e **Marie-Claire Deldaele**, è stato un bel successo. Ecco il messaggio inviato alle curatrici dal Presidente **Dominique Dogot**: « Mi vorrei congratulare con voi per la vostra prestazione sul palcoscenico della bella serata di ieri sera. Siete state tutte e due perfette, naturali. Lo spettacolo era vario e ogni partecipante, ogni lettore, ogni cantante si è dato anima e corpo alla propria missione. Insomma, un bel lavoro di gruppo ! ».

Un ringraziamento quindi a tutti coloro che hanno in un modo o in un altro concorso alla riuscita della serata. Un ringraziamento particolare a **Guillaume Duthoit** e **Nicoletta Andreatti** per la loro esibizione canora. Un pensiero di buon ristabilimento a **Sébastien Duthoit** (il quale purtroppo non è potuto venire a cantare perché costretto a letto con una febbre a 40°).



Nicoletta Andreatti

Un episodio inedito del Giro in Belgio



Si tratta della tappa **Mons-Chimay-Mons** a cui ha partecipato **Dominique**. Ecco il resoconto inviato da lui stesso il 3 maggio ad **Arcangelo** :

« L'indomani [della gita a Reims] facevo la gita in bici Mons-Chimay-Mons (203 km). Sai che per quanto riguarda la meteo il 1° maggio è stato una brutta giornata. Sono tornato a casa la sera completamente distrutto e bagnato. Ho fatto tante salite che quando sono arrivato a Chimay (km 127) volevo abbandonare. Volevo tornare col treno. Sfortunatamente per me, l'ultimo treno era passato 12 anni fa. Ti devo dire che ho fatto gli ultimi 80 km come un automa fermandomi ogni 10 km ! Sono arrivato l'ultimo al posto controllo di

Mons alle ore 19. Ho ricevuto gli applausi di tutti, un fotografo mi aspettava e mi hanno regalato una bottiglia grande di birra Saint-Feuillien. Il colmo... il primo arrivato non ha ricevuto niente !!! »

Bravo Dominique per il tuo coraggio !



Attività proposte

Ultima attività organizzata dal club per questo ciclo :
una **gita in bici** con partenza da **Leuze**.

Domenica 18 o domenica 25 giugno (in caso di maltempo il 18).

Il punto di partenza sarà Leuze e precisamente la stazione ferroviaria (parcheggio nelle vicinanze).
Appuntamento alle **14:00**.

Distanza approssimativa della gita : circa 35 km (complessivamente andata e ritorno). Prevedere la sosta-merenda.



Festa dedicata all'Italia e alla cultura italiana a Comines-Warneton il 16 luglio 2006

Tramite Fabienne Bondues (ex allieva del corso d'italiano) siamo stati informati che si svolgerà il 16 luglio prossimo la 23ª festa dei Marmousets a Comines-Warneton. L'originalità di questa edizione consisterà nel fatto che sarà dedicata all'Italia e alla sua cultura. Sono previste numerose animazioni. Per ulteriori informazioni contattare M. Vincent Delbecque, Rue Beauchamp 3 a 7780 Comines ; Tel. 056/56 04 24 - Fax. 056/56 04 55 o scrivere al seguente indirizzo : siddec@skynet.be

Ricordiamo che a richiesta della Direzione del Collège Notre-Dame, per motivi di sicurezza, la porta d'ingresso della scuola verrà chiusa durante le nostre riunioni. La porta rimarrà aperta dalle 19:30 alle 20:30. Per chi dovesse arrivare più tardi occorrerà suonare il campanello o telefonare a Dominique (0496 62 72 94) o ad Arcangelo (0494 24 26 32).

Le riunioni del club si svolgono il primo mercoledì di ogni mese al **Collège Notre-Dame, Rue des Augustins, 30** a **Tournai** e cominciano **alle 19:30**.
Dominique DOGOT ☎ 069/23.29.40
Arcangelo PETRANTO' ☎ 069/64.97.94
Indirizzo del sito del club : <http://www.conversazione-italiana.be>

Gallerie fotografiche

Serata letteraria

Sabato 20 maggio 2006



Guillaume Duthoit



Enza e Marie-Claire



I tecnici



A sinistra, l'Angelo sorridente

Gita a Reims in Champagne

Visita della città

Sabato/Domenica 29-30 aprile 2006



Pranzo in Brasserie d'Erlon



Dopo la visita del Palais du Tau



La cattedrale Notre-Dame



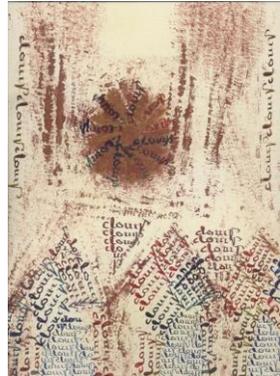
Piazza reale

Visita delle "Caves Pommery"

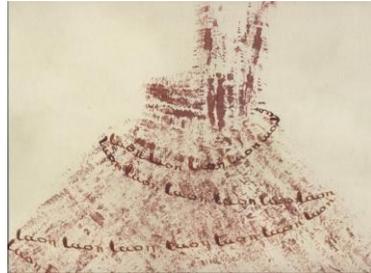




Pranzo a Pizza sarda



Disegni calligrafati di Bernadette Debétencourt



La cattedrale di Laon

Le 3 androni e la rosa grande della cattedrale di Reims

Visita al nostro club di Antonio Vilardi

Mercoledì 3 maggio 2006



Antonio Vilardi

